

Giunto alla tomba, ove al suo spirito vivo

Torquato Tasso, *Gerusalemme Liberata* Canto XII ottava 96

Giaches de Wert (1535-1596)

Il settimo libro de madrigali à 5 (Gardano press, Venice, 1581)

Prima parte

5

Canto
Alto
Quinto
Tenore
Basso

Giun-to al-la tom - ba, o - ve al suo spir - to vi - vo Do - lo - ro - sa pri-
 gion il ciel pre - scri - se, Di co - lor, di ca - lor, di mo - to pri - vo, Già
 gion il ciel pre - scri - se, Di co - lor, di ca - lor, di mo - to pri - vo, Già
 gion il ciel pre - scri - se, Di co - lor, di ca - lor, di mo - to pri - vo, Già
 gion il ciel pre - scri - se, Di co - lor, di ca - lor, di mo - to pri - vo, Già
 - pri - gion il ciel pre - scri - se, Di co - lor, di ca - lor, di mo - to pri - vo, Già

10

mar-mo in vi - sta il mar-mo il vi - so af - fis - se. Al fin sgor-gan - - - do
 mar-mo in vi - sta il mar-mo il vi - so af - fis - se. Al fin sgor-
 mar-mo in vi - sta il mar-mo il vi - so af - fis - se. Al fin sgor-gan - - - do
 mar-mo in vi - sta il mar-mo il vi - so af - fis - se. Al fin sgor-
 mar-mo in vi - sta il mar-mo il vi - so af - fis - se. Al fin sgor-

Giunto alla tomba (score)

2

15

Al fin sgor-gan - - - do Al fin sgor-gan - - - do un
 gan - - - do Al fin sgor-gan - - - do un
 Al fin sgor-gan - - - do Al fin sgor-gan - - - do
 gan - - - do Al fin sgor-gan - - - do un
 gan - - - do Al fin sgor-gan - - - do un

20

gan - - - do un la - gri - mo - - so ri - - -
 la - gri - mo - - so ri - - -
 gan - - - do un la - gri - mo - - so ri - - -
 do un la - gri - mo - so ri - - - vo, In
 la - gri - mo - so ri - - -

25

vo, In un lan-gui-do ohi-mè, pro-rup-pe e dis - se: O sas-so a-ma-to tan - to, a-ma-
 vo, In un lan-gui-do ohi-mè, pro-rup-pe e dis - se: O sas - so a-ma-to tan - to a-ma - ro
 vo, In un lan-gui-do ohi-mè, pro-rup - pe e dis-se: O sas - so a-ma-to tan - to a-ma - ro
 un lan-gui-do ohi-mè, pro - rup-pe e dis - se: pro-rup-pe e dis - se: O sas-so a-ma-to tan-to a-ma - ro
 vo, In un lan-gui-do ohi-mè, pro-rup-pe e dis - se: O sas - so a-ma-to tan - to, a -

30

- ro tan - - to, Che den-tro hai le mie fiam - me e fuor il pian -
 tan - - - to, Che den-tro hai le mie fiam - me e fuor il pian - -
 tan - to, Che den-tro hai le mie fiam - me, Che den-tro hai le mie fiam-me,
 tan - - - to, Che den-tro hai le mie fiam - - - me e fuor il
 ma - ro tan - - to,

35

- - - to, Che den-tro hai le mie fiam - me e fuor il
 - - - to, Che den-tro hai le mie fiam - me e fuor il pian -
 Che den-tro hai le mie fiam - me Che den-tro hai le mie fiam-me e
 pian - - - to, Che den-tro hai le mie fiam - me e fuor il pian - to, Che
 Che den-tro hai le mie fiam - - - me e

40

pian - to, e fuor il pian - - - - - - - - - to.
 - - - - - - - - - to.
 fuor il pian - to, Che den-tro hai le mie fiam-me e fuor il pian - - - - - - - - - to.
 den - tro hai le mie fiam - me e fuor il pian - - - - - - - - - to.
 fuor il pian - - - - - - - - - to.

Canto

Non di mor - te sei tu, ma di vi - va - ci, Ce - ne - ri - al -

Alto

Non di mor - te sei tu, ma di vi - va - ci, Ce - ne - ri - al -

Quinto

Non di mor - te sei tu, ma di vi - va - ci, Ce -

Tenore

Non di mor - te sei tu, ma di vi - va - ci, Ce - ne - ri - al - ber - go, Ce - ne - ri - al -

Basso

Non di mor - te sei tu, ma di vi - va - ci, Ce - ne - ri - al -

5

- ber - go, ov' è na - sco - sto A - mo - re; ov' è na - sco - sto A - mo - re; Sen - to dal fred - do tuo l' u - sa - te fa -

ber - go, ov' è na - sco - sto A - mo - re; ov' è na - sco - sto A - mo - re; Sen - to dal fred - do tuo l' u - sa - te

- ne - ri - al - ber - go, ov' è na - sco - sto A - mo - re; Sen - to dal fred - do tuo l' u - sa - te fa -

ber - go, ov' è na - sco - sto A - mo - re; A - mo - re; Sen - to dal fred - do tuo l' u - sa - te fa -

ber - go, ov' è na - sco - sto A - mo - re; Sen - to dal fred - do tuo l' u - sa - te fa -

10

ci, Men dol - ci sì, ma non men cal - de al cuo - re, Men dol - ci sì, ma non men cal - de al cuo - re. Deh.,

fa - ci, Men dol - ci sì, ma non men cal - de al cuo - re, Men dol - ci sì, ma non men cal - de al cuo - re. Deh.,

ci, Men dol - ci sì, ma non men cal - de al cuo - re, Men dol - ci sì, ma non men cal - de al cuo - re.

ci, Men dol - ci sì, ma non men cal - de al cuo - re, Deh,

ci, Men dol - ci sì, ma non men cal - de al cuo - re,

30

l'a-ma-te re-li - quie c'hai nel se - no, al-me-no, A l'a-ma-te re-li - quie c'hai nel se - no.

l'a-ma-te re-li - quie c'hai nel se - no, al - me-no, A l'a-ma-te re-li-quie c'hai nel se - no.

me - no, al-me - no, al-me-no, A l'a-ma-te re-li - quie c'hai nel se - no.

l'a-ma-te re-li - quie c'hai nel se - no, al-me - no, al-me-no, A l'a-ma-te re-li - quie c'hai nel se - no.

l'a-ma-te re-li - quie c'hai nel se - no, al - me-no, A l'a-ma-te re-li - quie c'hai nel se - no.

Giunto alla tomba, ove al suo spirto vivo
 Dolorosa prigion il ciel prescrisse,
 Di color, di calor, di moto privo,
 Già marmo in vista il marmo il viso affisse.
 Al fin sgorgando un lagrimoso rivo,
 In un languido ohimè, proruppe e disse:
 O sasso amato tanto amaro tanto,
 Che dentro hai le mie fiamme e fuor il pianto.

Before her new-made tomb at last arrived,
 The woeful prison of his living spright,
 Pale, cold, sad, comfortless, of sense deprived,
 Upon the marble grey he fix'd his sight;
 Two streams of tears were from his eyes derived:
 Thus, with a sad alas, began the knight:
 Oh, marble dear! on my dear mistress plac'd,
 My flames within, without my tears thou hast.

Non di morte sei tu, ma di vivaci,
 Ceneri albergo, ov' è nascosto Amore;
 Sento dal freddo tuo l'usate faci,
 Men dolci sì, ma non men calde al cuore.
 Deh, prendi questi pianti e questi baci
 Prendi, ch'io bagno di doglioso humore,
 Et dagli tu, poi ch'io non posso, almeno,
 A l'amate reliquie c'hai nel seno.

Not of dead bones art thou the mournful grave,
 But of quick love the fortress and the hold;
 Still in my heart thy wonted brand I have,
 More bitter far, alas! but not more cold.
 Receive these sighs, these kisses sweet receive,
 In liquid drops of melting tears enroll'd,
 And give them to that body pure and chaste
 Which in thy bosom cold entomb'd thou hast.

Edward Fairfax (1600)